

“十三五”国家重点出版物出版规划项目
中国科学技术名词规范化理论建设书系

总主编 / 白春礼 副总主编 / 裴亚军

新闻学与传播学 名词规范化研究

主 编 唐绪军

副主编 王怡红 宋小卫



科学出版社

“十三五”国家重点出版物出版规划项目
中国科学技术名词规范化理论建设书系

总主编 / 白春礼 副总主编 / 裴亚军

新闻学与传播学名词规范化研究

主 编 / 唐绪军
副主编 / 王怡红 宋小卫



科学出版社

北京

内 容 简 介

新媒体时代,新闻学与传播学名词的社会应用广泛丰富、包罗万象。对这一学科名词术语进行规范化研究,对中国社会科学知识传播、公共交往、学科建设、科研教学与出版等领域渐趋科学化具有重要意义。本书从名词工作探讨、名称规范研究、定义规范研究、理论框架中的概念定位、外文名规范研究、传播研究术语释义六个方面入手,针对名词规范化研究中的难点疑点,进行整理分析。最后是新闻学与传播学名词审定会议札记,呈现了一个学术共同体的集体思考与对话。

本书适于科研、教学、生产、经营及新闻出版等各领域读者使用。

图书在版编目(CIP)数据

新闻学与传播学名词规范化研究/唐绪军主编. —北京:科学出版社, 2019.11

(中国科学技术名词规范化理论建设书系 / 白春礼总主编)

“十三五”国家重点出版物出版规划项目

ISBN 978-7-03-061924-2

I. ①新… II. ①唐… III. ①新闻学—名词术语—规范化—研究②传播学—名词术语—规范化—研究 IV. ①G210-61②G206-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第154345号

责任编辑:王丹/责任校对:杨赛

责任印制:李彤/封面设计:华路天然工作室

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京虎彩文化传播有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2019年11月第一版 开本:720×1000 B5

2019年11月第一次印刷 印张:20 1/4

字数:371 000

定价:98.00元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

中国科学技术名词规范化理论建设书系编委会

总 主 编：白春礼

副总主编：裴亚军

执行主编：温昌斌

编 委：（按姓氏音序排序）

白春礼 冯志伟 刘 青 裴亚军

魏向清 温昌斌 许 均 叶其松

郑述谱 朱建平

总 序

科学技术名词规范化事业是建设创新型国家和世界科技强国战略的重要组成部分。科学技术的交流与传播、知识的协同与管理、信息的传输与共享，都需要一个基于科学的规范统一的科学技术名词体系作为基础的支撑。

科学技术名词规范化事业包括实践和理论研究两部分。编纂、审定、公布科学技术名词，推广规范科学技术名词等工作，是科学技术名词规范化实践。

中国官方有组织的科学技术名词规范化实践最迟在近代就已经出现。伴随着西学东渐，西方科学技术大规模传入中国，出现一大批科学技术新名词。为保证科学技术交流与传播的顺畅，官方有组织的科学技术名词规范化实践应运而生。1909年，清政府学部设立编订名词馆，编订名词馆编纂了《植物名词中英对照表》《数学名词对照表》《心理学名词对照表》《伦理学名词对照表》《辨学名词对照表》等。

进入民国后，科学技术名词编纂规模扩大，同时，开始重视科学技术名词编纂之后由专家集体审查或审定的工作。民国时期，官方科学技术名词规范化实践相继由医学名词审查会、科学名词审查会、国立编译馆等机构负责。医学名词审查会成立于1916年。1918年，医学名词审查会更名为科学名词审查会。医学名词审查会和科学名词审查会编纂、审查了一批科学技术名词。截至1928年，编纂、审查并经教育部审定的科学技术名词有医学解剖学名词、化学名词、物理学名词、动物学名词、植物学名词、算学名词等19种；已审查但未经教育部审定的科学技术名词有病理学名词、寄生虫学寄生虫学名词、药理学名词、外科学名词、内科学名词等22种；已经起草好，但未来得及审查的科学技术名词有妇科名词等5种。

1932年，国立编译馆成立。截至1949年，国立编译馆编纂、审查通过了一批科学技术名词。据有关部门统计，在国立编译馆的组织下，已经审查并由教育部公布的科学技术名词（不含医学、社会科学）有天文学名词、数学名词、物理学名词、化学命名原则等18种。还有一批虽然没有公布但在审查中的科学技术名词（不含医学、社会科学）29种。

中华人民共和国成立后，1950年，中央人民政府政务院文化教育委员会成立了学术名词统一工作委员会，下设自然科学、社会科学、医药卫生、艺术科学和

时事名词五组，分别由中国科学院、中央人民政府出版总署、中央人民政府卫生部、中央人民政府文化部、中央人民政府新闻总署负责。随后，中国科学院在中国科学院编译局成立名词编订室，主持自然科学名词的编纂、审查工作。各学科名词编纂、审查完成后，由学术名词统一工作委员会统一公布。截至1955年，仅自然科学组就完成了29种科学技术名词的编纂、审查。

1956年，学术名词统一工作委员会随着文化教育委员会的撤销而消失。

1978年，全国科学大会胜利召开，中国迎来了科学的春天。中国科学院和国家科学技术委员会根据形势，联名上报国务院，请求成立全国自然科学名词审定委员会，得到了批准。1985年，全国自然科学名词审定委员会正式成立，负责科学技术名词的编纂、审定工作。1996年，全国自然科学名词审定委员会更名为全国科学技术名词审定委员会。

为更好推广规范科学技术名词，《国务院关于公布天文学名词问题的批复》（国函〔1987〕142号）规定：“经其（全国自然科学名词审定委员会）审定的自然科学名词具有权威性和约束力，全国各科研、教学、生产、经营、新闻出版等单位应遵照使用。”

可以说，时至今日，中国科学技术名词规范化实践取得了重大成就，全国科学技术名词审定委员会已审定、公布了天文学名词、物理学名词、生物化学名词、电子学名词、语言学名词、教育学名词等130多种科学技术名词，内容覆盖基础科学、工程与技术科学、农业科学、医学、人文社会科学、军事科学等各个领域，对中国科研、教学和学术交流的发展起到了很好的推动作用。

科学名词规范化实践的健康发展，离不开科学技术名词规范化理论的指导。因此，科学技术名词规范化理论研究不可缺少。

科学技术名词规范化理论研究包含这些内容：对科学技术名词规范化的基本概念和基本原理进行研究、对科学技术名词审定原则及方法进行研究、对科学技术名词规范化政策与战略进行研究、对科学技术名词规范化历史进行总结和研究，以及对科学技术名词规范化理论与实践中的其他课题进行研究，等等。

与中国官方有组织的科学技术名词规范化实践一样，中国科学技术名词规范化理论研究最迟在近代就已出现。在西学东渐过程中，为解决汉语译名统一问题，很多专家学者对此进行了研究。民国时期，不少报纸杂志组织专家学者讨论科学技术名词规范化问题，如《科学》杂志于1916年发起了名词论坛，至中华人民共和国成立前夕，参与讨论的文章达六七十篇。

1985年，全国自然科学名词审定委员会成立后，高度重视理论研究，创办了

专业刊物《自然科学术语研究》，连续召开了“中国术语学建设研讨会”和“面向翻译的术语研究学术研讨会”，组织出版了“中国术语学建设书系”。《自然科学术语研究》刊行到现在，影响越来越大，现已更名为《中国科技术语》；“中国术语学建设研讨会”迄今已经召开了七届（从第四届开始，改名为“中国术语学建设暨术语规范化”研讨会），“面向翻译的术语研究学术研讨会”迄今已经召开了三届；“中国术语学建设书系”的出版于2017年圆满结束，共出版著作12部。

从1985年全国自然科学名词审定委员会成立至今，中国科学技术名词规范化理论研究成果喜人，仅《自然科学术语研究》（现名为《中国科技术语》）就刊载了大量相关论文。尤其可喜的是，已有多部中国科学技术名词规范化理论研究著作问世，包括纳入了“中国术语学建设书系”的由全国科学技术名词审定委员会组织专家编撰的《中国术语学概论》等著作。

需要特别指出的是，由全国科学技术名词审定委员会起草、征求了广大专家意见的《全国科学技术名词审定委员会科学技术名词审定原则及方法》，也是重要的科学技术名词规范化理论研究成果，为指导中国科学技术名词规范化实践发挥着重要作用。

当前，科技发展日新月异，新一轮科技革命和产业革命孕育兴起，颠覆性技术层出不穷，“互联网+”快速发展，前沿基础研究向宏观拓展、微观深入和极端条件方向交叉融合发展，一些基本科学问题正在孕育重大突破，新的科技概念不断产生，科技创新活动愈加社会化、大众化、网络化。作为支撑服务科技创新、科技传播的基础性工作和系统性工程，中国科学技术名词规范化实践面临许多新情况、新要求、新任务，迫切需要科学技术名词规范化理论的支持。但是，当前中国科学技术名词规范化理论滞后于实践，不能满足实践的需要，中国科学技术名词规范化理论有待于进一步发展。

2017年7月26日，习近平总书记在省部级主要领导干部“学习习近平总书记重要讲话精神，迎接党的十九大”专题研讨班开班式上发表重要讲话，指出：“我们坚持和发展中国特色社会主义，必须高度重视理论的作用，增强理论自信和战略定力。”^①为在中国科学技术名词规范化事业中更好地贯彻习近平总书记这一重要论述，全国科学技术名词审定委员会隆重推出“中国科学技术名词规范化理论建设书系”。希望该书系的出版，能极大地促进中国科学技术名词规范化理论研究的进步，并更好地服务于中国科学技术名词规范化实践。

^① 新华网：《习近平在省部级主要领导干部“学习习近平总书记重要讲话精神，迎接党的十九大”专题研讨班开班式上发表重要讲话》，中华人民共和国中央人民政府，http://www.gov.cn/xinwen/2017-07/27/content_5213859.htm，2017年7月27日。

希望学术界能进一步总结中国科学技术名词规范化实践历史和现实经验，进一步引进国外先进理论成果，进一步运用其他学科的理论，进一步开展理论探讨，来建设中国科学技术名词规范化理论，为推进中国科学技术名词规范化事业、为把中国建设成创新型国家和世界科技强国做贡献。



2018年6月10日

前 言

编辑出版新闻学与传播学名词审定工作文存，用意有二。一是说明本项工作的来历和原委，为解读全国科学技术名词审定委员会的最终成果《新闻学与传播学名词》提供更多的认知线索和背景资料。二是存念行来之路，为反思和检讨本项工作之得失收藏原始资料、积累学科文献，贡献于未来。对新闻学与传播学名词审定委员会而言，名词审定工作无疑是一项开创性的基础建设工程，起步伊始，问题多多。比如，规范化工作的含义所指为何？进入的门径在哪里？怎样才能把新闻学与传播学学科的名词规范化工作做好？这些问题如影随形，一路跟随着我们。为了以公众可见的方式求解这些问题，加强名词研究深度，扩大学界内外交流，我们在《新闻与传播研究》杂志专门为本项工作开设了“新闻学与传播学名词”专栏，以记录工作历程，分享研究心得。

本书收入的文章，除3篇新稿之外，皆首发于上述专栏，其中多篇原文较长的文章，在入编本书时有所精简。这些文章针对术语和概念研究中的难点和疑点，深考浅释，疑义相析，特殊用力之处，均与规范化过程中所遇各种障碍相关。例如，在意义与名称之间，常有名异实同、实异名同而导致的以词害意、词不达意、意难言表等问题。又如，长期以来，对常用概念的基本含义及概念的准确性，尚缺少足够的辨析，此次名词审定不得不对各种理论、学派所用术语概念的来龙去脉复审再辨，多方位考查其意义与边界，以强化概念定名与定义的契合性。再如，缘于中西文化差异，长期以来，与中文名对照的外国译名在内涵上也多有缺憾。有的根植于翻译中存在的意识形态差异或偏见，有的则源于使用者原始经验的复杂性，并非仅仅是一种语言对译为另一种语言的翻译问题。本书收录的文章，就是对上述名词（术语、概念）问题的各种思考和研讨。此外，我们将名词审定工作群组内部的业务讨论与观点碰撞，以会议纪要的形式置于本书的“群思广议：学术共同体论说综述”部分。这种畅所欲言，群论立名的交流方式，始终让名词审定工作受益匪浅。

温故知新。对学术研究而言，名词之业，任重道远。也许，在名词规范化研究中，尚无法形成对每个名词概念意义的准确性进行有效检验的标准。好的标准总是出现在名词规范的实践与使用的语境之中。我们深知，已进入预公布程序的

《新闻学与传播学名词》虽经反复切磋琢磨，交锋碰撞，炼辞运思，剥丝抽茧，仍然还存在诸多不完备之处。

本书是名词审定工作成果的“附件”，寄望于其能够见证我国新闻学与传播学名词治学之道于一二。凭书远眺，诚待青出于蓝，后来者居上。

编 者

2018年6月于北京

目 录

总序
前言

规范述要：名词工作探讨

- 为学科大厦脱坯烧砖 唐绪军 (3)
- 名词工作的“学科”含义及其使用 王怡红 (5)
- 术语之道三题 宋小卫 张冬冬 (11)
- 网络时代的“立规人”：新闻史名词的收词与审定工作刍议
..... 涂鸣华 李 彬 (18)
- 媒介环境学探源：从边缘到庙堂 何道宽 (23)
- 模糊而有意义——谈谈文字报道体裁的分类与命名 王辰瑶 (33)
- 新闻学与传播学名词“参考词库”的构建与思考 季芳芳 贾金玺 (40)

名实溯源：名称规范研究

- 新闻道德、新闻伦理相关概念的溯源与解析 季为民 (51)
- 从 newspaper 到“报纸”——兼论近代新闻语词的衍变路径及话语实践
..... 向 芬 刘晓平 (59)
- 海峡两岸新闻传播术语定名探析 黄裕峯 (65)
- 论“人际传播”(interpersonal communication)定名 王怡红 (73)
- 软实力(soft power)概念的跨文化语义分析 姜 飞 (79)
- “媒介经济学”还是“传媒经济学” 丁和根 (85)
- 论“computer-mediated communication”的中译定名问题——基于学术史与技术史
的考察 张 放 (92)

简明契合：定义规范研究

- 名词定义试拟：被遗忘权(Right to Be Forgotten) 吴 飞 (103)
- 名词定义试拟：交往、世界交往(Verkehr、Weltverkehr) 陈力丹 (108)

- “新媒体”概念界定的三条线索·····彭 兰 (115)
- “公共关系”再定义·····刘志明 (122)
- 舆情、舆论、民意：词的定义与变迁·····杨斌艳 (125)

义理求通：理论框架中的概念定位

- 中国语境下“传播”概念的演变及意义·····刘海龙 (135)
- 元传播：概念、意指与功能·····王金礼 (142)
- 传播伦理概念研究的中西方视野与数字化背景·····张咏华 贾 楠 (148)
- 空间与关系的转换：在多维话语中理解“传播全球化”·····杨瑞明 (155)
- 建构与消解：“批判学派”概念的变迁·····胡翼青 陈如歌 (161)
- 词语演变中的“大众传播”：从神话的建构到解构·····胡翼青 梁 鹏 (167)
- 互联网治理：概念、演变及建构·····章晓英 苗伟山 (173)
- 框架效应·····杜骏飞 (183)
- “传播环境”还是“环境传播”——环境传播的学术起源与意义框架·····刘 涛 (193)
- 新闻和娱乐之间：概念群的出现及变迁·····殷 乐 (201)
- “非洲中心性”(Afrocentricity)：概念缘起及其意涵演化·····季芳芳 (209)
- 宣传的概念：多维语境下的历史考察·····叶 俊 (217)

译名考辨：外文名规范研究

- 源于俄文的马克思主义新闻观名词原文、中译文和英译文比对分析·····陈力丹 姚晓鸥 (227)
- Communication的“世纪误译”·····居延安 (240)
- 小议新闻传播学词条汉译英的若干难点·····张咏华 (243)

新词指要：传播研究术语释义

- 跨文化传播政治经济研究中“跨文化”一词的新意·····赵月枝 (253)
- 新词探讨：回声室效应·····胡 泳 (267)
- “网络主权”辨析·····胡 泳 车乐格尔 (274)

群思广议：学术共同体论说综述

- 新闻学与传播学名词审定委员会第三次审定会议纪要·····
·····新闻学与传播学名词审定委员会 (285)
- 名词审定助力学科话语体系建设·····唐绪军 王怡红 宋小卫 (302)

规范述要：名词工作探讨

为学科大厦脱坯烧砖

唐绪军

名词审定是一项基础性的工作，也是一项浩大的国家系统工程，涉及各个学科名词体系的建构，基本名词的收集、定名与释义等。因此，可以说，名词审定工作是中国科学技术、经济建设和文化传播繁荣发展的一个明显标志。其重要意义在于，它能推动科学名词的规范化使用，保障语言健康，传承中华文化，维护民族团结和国家统一，促进学科发展和社会进步。

全国科学技术名词审定委员会（以下简称全国科技名词委）自 1985 年成立以来，已按学科组建了 95 个科学技术名词审定分委员会，审定和公布了 120 余种学科名词。经其审定的名词具有权威性和约束力。人文社会科学名词的审定是其重要组成部分，得到了中国社会科学院科研局的统筹和支持。

2013 年 9 月 25 日，新闻学与传播学名词审定委员会宣告成立。目前，这个委员会由来自全国多所高校和科研机构的 24 位专家学者组成，他们是：中国人民大学新闻学院陈力丹教授、彭兰教授、刘海龙教授，清华大学新闻与传播学院李彬教授、崔保国教授，中国传媒大学胡正荣教授，中国传媒大学广告学院黄升民教授，加拿大西门菲莎大学传播学院赵月枝教授，浙江大学传媒与国际文化学院吴飞教授，南京大学新闻传播学院胡翼青教授、王辰瑶教授，深圳大学传播学院何道宽教授，温州医学院组织传播研究所胡河宁教授，北京大学新闻与传播学院胡泳教授，北京外国语大学国际新闻与传播学院姜飞教授，美国中康涅狄格州立大学传播系居延安教授，上海大学影视学院张咏华教授，中国社会科学院新闻与传播研究所唐绪军研究员、王怡红研究员、宋小卫研究员、卜卫研究员、殷乐研究员、刘志明研究员、杨瑞明副研究员。该委员会由唐绪军任主任，王怡红、宋小卫任副主任。

如果以 1918 年北京大学新闻学研究会的成立作为中国新闻学学科建立的肇始，迄今 100 余年；如果以 1983 年《传播学（简介）》一书的出版作为中国传播学学科形成的滥觞，迄今已逾 30 年。但是，无论新闻学还是传播学，至今尚无国家授权的公共机构审定公布相应的学科名词通用定名与定义，这显然不利于学科的进一步发展。中国物理学家、教育学家、主持过名词审定工作的严济慈先生说

过：“凡百工作，首重定名，每举其名，即知其事。”因此，我们打算，借这次名词审定工作的东风，乘时顺势，系统收集整理新闻学与传播学学科的核心名词，建构起学科名词的概念体系，尽可能地规范各名词的基本释义，为学科大厦的构建脱坯烧砖。

这项工作的艰巨性与复杂性显而易见。我们确定的基本工作方针是：从词源学意义上收集学科名词的相关素材，将其置于历史与文化的特定语境中，追溯核心概念的名称由来，梳理概念含义的形成、演变及其学术价值，厘清关键名词的各种义项与用法，着力界定概念的确切内涵，结合学界已有的权威性研究成果与名词通解，使名词的概念定义更为准确、更少歧义，同时还能产生互文性、可识别性、可交流性，以满足社会大众对新闻学与传播学基本概念的正确理解与合理使用的需要，同时也能满足研究者对概念本身的反思性需要。

2014年6月8日，新闻学与传播学名词审定委员会召开收词审定工作第三次会议。在讨论中，委员们一致赞同彭兰教授提出的一项建议，即定期在《新闻与传播研究》杂志上刊登相关名词的审定过程与学术思考，以期更广泛地与学界、业界互动交流，让更多的研究者参与进来，获得及时的批评与指正。

我们认为，一个学科的名词定名与释义一定是该学科学者们集体智慧的结晶。因此，我们热切期待同道者与我们一起努力，共同分享和交流学科名词研究的成果，为新闻学、传播学学科大厦添砖加瓦。

青灯说短，黄卷言长。名词审定工作要经得起当代的推敲和后代的审视，需要我们小心翼翼，慎思明辨，需要我们把冷板凳坐热。我们相信，我们正在从事的这项工作是一项有价值、有意义的工作，值得我们为之付出。